

PRILOGA**ČLEN A****Pregled rut**

1. Ne glede na člen 3(1) in (2) ter ob upoštevanju nacionalnih zakonov in drugih predpisov Indonezije za opravljanje storitev potniškega in kombiniranega zračnega prevoza med Indonezijo in Unijo kraji v Indoneziji pomenijo Denpasar, Džakarta, Makasar, Medan in Surabaya.
2. Če:
 - (a) sporazum o storitvah zračnega prevoza med državami članicami ASEAN ali
 - (b) sporazum o storitvah zračnega prevoza med državami članicami ASEAN skupaj in katero koli drugo državoprevoznikom omogoča opravljanje storitev potniškega in kombiniranega zračnega prevoza do krajev v Indoneziji, ki niso Denpasar, Džakarta, Makasar, Medan in Surabaya, kraji v Indoneziji vključujejo tudi zadevne kraje.
3. Za namene člena 10(12) se za Indonezijo nacionalne pravice za lete pod skupno oznako izvajajo prek krajev, opredeljenih v odstavkih 1 in 2 tega člena, do katerih koli drugih krajev v Indoneziji ali obratno.

ČLEN B**Prometne pravice**

Ne glede na člen 3(2) se uporabljajo naslednje določbe:

- (a) podelitev prometnih pravic pete svoboščine na podlagi člena 3(3), točka (f), letalskemu prevozniku Unije za opravljanje storitev potniškega in kombiniranega prevoza med kraji v Mjanmaru in kraji znotraj držav ASEAN začne učinkovati 1. julija 2024;
- (b) podelitev prometnih pravic pete svoboščine na podlagi člena 3(3), točka (e), letalskemu prevozniku Mjanmara za opravljanje storitev potniškega in kombiniranega prevoza med kraji v Uniji začne učinkovati 1. julija 2024;
- (c) podelitev prometnih pravic pete svoboščine na podlagi člena 3(3), točka (f), letalskemu prevozniku Unije za opravljanje storitev potniškega in kombiniranega prevoza med kraji v Uniji in kraji v Vietnamu do krajev zunaj držav ASEAN velja samo na rutah, ki jih ne upravlja letalski prevoznik Vietnam;
- (d) podelitev prometnih pravic pete svoboščine na podlagi člena 3(3), točka (e), letalskemu prevozniku Vietnam za opravljanje storitev potniškega in kombiniranega prevoza med kraji v Vietnamu in kraji v Uniji do krajev zunaj Unije velja samo na rutah, ki jih ne upravlja letalski prevoznik Unije.

ČLEN C

Pravice vmesnega pristanka

1. Ne glede na člen 3(6), točka (f), izvajanje lastnih pravic vmesnega pristanka s strani letalskih prevoznikov Unije v operacijah na skupnih terminalih znotraj iste države članice ASEAN začne učinkovati dve (2) leti po tem, ko so bile take pravice izmenjane v sporazumu o storitvah zračnega prevoza med državami članicami ASEAN. Izvajanje pravic vmesnega pristanka v operacijah na skupnih terminalih znotraj iste države članice EU s strani letalskih prevoznikov držav članic ASEAN začne učinkovati sočasno.
2. Do takrat vsaka pogodbenica na posebni dvostranski podlagi ugodno obravnava zahteve letalskih prevoznikov druge pogodbenice za izvajanje lastnih prevozov z vmesnimi pristanki v operacijah na skupnih terminalih znotraj iste države članice ASEAN ali države članice EU, če take pravice še niso na voljo.

ČLEN D

Imenovanje letalskih prevoznikov

1. Ne glede na člen 4(1) lahko Indonezija, Mjanmar, Filipini in Vietnam ohranijo zahtevo po imenovanju letalskih prevoznikov, ki ob podpisu tega sporazuma obstaja v njihovih nacionalnih zakonih in drugih predpisih.
2. Za namene odstavka 1 tega člena se šteje, da objava „seznama letalskih prevoznikov EU, ki imajo veljavno operativno licenco,“ s strani Unije izpolnjuje zadevne nacionalne zahteve za imenovanje prevoznikov, vključenih na navedeni seznam, če je zadevni seznam prek elektronskih sredstev takoj na voljo pristojnim organom zadevnih držav članic ASEAN.
3. Indonezija, Mjanmar, Filipini in Vietnam si prizadevajo čim prej odpraviti navedene zahteve za imenovanje in ustrezno obvestijo skupni odbor.

ČLEN E

Lojalna konkurenca

1. Da bi se izognili dvomu, pogodbenice potrjujejo, da je s členom 8(2), točki (a) in (b), predpisana zgolj obveznost pogodbenic, da sprejmejo ali ohranjajo konkurenčno pravo, ter za uveljavljanje tega konkurenčnega prava vzpostavijo neodvisen organ, pristojen za konkurenco. Pogodbenice še potrjujejo, da ta sporazum ne ovira neodvisnega delovanja zadevnih organov, pristojnih za konkurenco. Za odločitve teh organov, pristojnih za konkurenco, se ne uporablja mehanizem za reševanje sporov iz člena 25.
2. Pogodbenica lahko torej v zvezi s členom 8(2), točki (a) in (b), uveljavlja pravna sredstva le, če druga pogodbenica ne ohranja konkurenčnega prava ali operativno neodvisnega organa, pristojnega za konkurenco, ki učinkovito uveljavlja konkurenčno pravo zadevne pogodbenice. Nobene določbe v členu 8(2), točki (a) in (b), ni mogoče razlagati kot izpodbijanje sklepov ali sodb, ki jih organ, pristojen za konkurenco, ali sodišča pogodbenice sprejmejo za uveljavljanje konkurenčnega prava pogodbenice.

3. Ne glede na člen 25(1) se mehanizem za reševanje sporov iz navedenega člena ne uporablja za spore v zvezi z uporabo ali razlago člena 8, ki so nastali pred 1. januarjem 2025.

ČLEN F

Operativni načrti, programi in vozni redi

1. Brez poseganja v člen 3 in člen 10(11) in (12) ter ne glede na člen 10(7) lahko Kambodža, Indonezija, Laoška LDR, Malezija, Mjanmar, Filipini, Tajska in Vietnam ohranijo postopke, ki ob podpisu tega sporazuma obstajajo v njihovih nacionalnih zakonih in drugih predpisih glede odobritve operativnih načrtov, programov in vozni redov, vključno z informacijami o storitvah, ki se izvajajo na podlagi dogovorov o sodelovanju na področju trženja, ki jih letalski prevozniki Unije vzpostavijo za opravljanje storitev zračnega prevoza na ozemlja navedenih držav in z njihovih ozemelj.
2. Kambodža, Indonezija, Laoška LDR, Malezija, Mjanmar, Filipini, Tajska in Vietnam čim bolj zmanjšajo upravno breme takih zahtev in postopkov. Odobritev navedenih operativnih načrtov, programov in vozni redov se podeli v desetih (10) delovnih dneh od datuma prejema zahtevka letalskega prevoznika, če je letalski prevoznik pridobil ustrezna operativna in tehnična dovoljenja v skladu s členom 4.
3. Kambodža, Indonezija, Laoška LDR, Malezija, Mjanmar, Filipini, Tajska in Vietnam si prizadevajo čim prej odpraviti navedene postopke in ustrezno obvestijo skupni odbor.

ČLEN G

Prodaja in lokalni stroški

1. Ne glede na člen 10(8) in (9) lahko Indonezija, Mjanmar in Vietnam ohranijo zahteve, ki v njihovih nacionalni zakonih in drugih predpisih obstajajo ob podpisu tega sporazuma, kar zadeva uporabo njihove nacionalne valute pri domači prodaji prevoznih in povezanih storitev ter pri plačilu lokalnih stroškov.
2. Indonezija, Mjanmar in Vietnam si prizadevajo čim prej odpraviti navedene zahteve in ustrezno obvestijo skupni odbor.

ČLEN H

Prenos lokalnih prihodkov

1. Da bi se izognili dvomu, se izraz „prenos“ v členu 10(10), točka (a), v primeru Filipinov nanaša na prenos, ki ni prenos, ki ga opravi podružnica tuje korporacije, ki trguje ali posluje na Filipinih.
2. Kar zadeva prenos dobička, ki ga opravi podružnica tuje korporacije, ki trguje ali posluje na Filipinih, imajo Filipini pravico naložiti davek na prenos dobička podružnice v skladu s svojimi nacionalnimi zakoni, razen če je na podlagi sporazuma o izogibanju dvojni obdavčitvi med Filipini in državo sedeža tujega letalskega prevoznika na voljo nižja stopnja ali oprostitvev.

3. Filipini si prizadevajo sodelovati z Unijo, da bi razvili skupni okvir za obravnavo prenosa s strani letalskih prevoznikov Unije, ki delujejo na Filipinih, in ustrezno obvestijo skupni odbor.

ČLEN I

Tarife

1. Brez poseganja v člen 13(1) in ne glede na člen 13(2) lahko Filipini ohranijo postopke, ki ob podpisu tega sporazuma obstajajo v njihovih nacionalnih zakonih in drugih predpisih glede odobritve tarif, ki jih letalski prevozniki Unije določijo za storitve zračnega prevoza na ozemlje Filipinov in z njega. Navedene tarife se odobrijo v desetih (10) delovnih dneh po njihovi prijavi.
2. Filipini si prizadevajo čim prej odpraviti navedene postopke in ustrezno obvestijo skupni odbor.

ČLEN J

Jamstva za posojila

Določbe člena 8(2), točka (d), se ne uporabljajo za subvencije v obliki jamstev za posojila, ki jih Vietnam dodeli pred podpisom tega sporazuma, in do izteka takih ureditev. Če pa zaradi takih jamstev pride do morebitnih izplačil, se ta opravijo v skladu s členom 8(3), točka (a) oziroma (b).

ČLEN K

Nediskriminacija

1. Ne glede na člen D države članice ASEAN, ki so v njem navedene, letalskim prevoznikom Unije dodelijo obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo glede imenovanja letalskih prevoznikov dodelijo letalskim prevoznikom katere koli druge države.
2. Ne glede na člene F, G in I države članice ASEAN, ki so v njih navedene, letalskim prevoznikom Unije dodelijo obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo glede odobritve operativnih načrtov, programov in voznih redov, prodaje in lokalnih stroškov ter tarif dodelijo svojim letalskim prevoznikom ali letalskim prevoznikom katere koli druge države, katera koli obravnava je ugodnejša.

ČLEN L

Računalniški sistemi rezervacij

Države članice ASEAN iz člena 21(5) so ob podpisu tega sporazuma Indonezija, Malezija, Filipini, Tajska in Vietnam.

ČLEN M

Vzajemnost

Če na podlagi členov D, F, G in I država članica ASEAN zahteva imenovanje letalskih prevoznikov Unije, za letalske prevoznike Unije uporabi nacionalne postopke za predhodno odobritev operativnih načrtov, programov in voznih redov, dogovorov o sodelovanju na področju trženja ali tarif ali za letalske prevoznike Unije uporabi nacionalne zahteve glede valute, ki jo je treba uporabljati v določenih transakcijah, ima Unija pravico, da za letalske prevoznike zadevne države članice ASEAN uporabi enake ali enakovredne ukrepe.

ČLEN N

Začetek veljavnosti za Malezijo

1. Če je ne glede na člen 33 Malezija edina država članica ASEAN, ki generalnemu sekretarju ASEAN ni sporočila svoje potrditve, da so bili njeni postopki za ratifikacijo, sprejetje ali odobritev tega sporazuma zaključeni:
 - (a) lahko generalni sekretar ASEAN generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije predloži pisno obvestilo, ki potrjuje, da so vse države članice ASEAN razen Malezije zaključile svoje postopke za ratifikacijo, sprejetje ali odobritev tega sporazuma;
 - (b) ta sporazum začne v skladu s členom 33(3) veljati za Unijo in njene države članice ter za vse države članice ASEAN razen Malezije in
 - (c) nato začne Sporazum za Malezijo veljati trideset (30) dni po datumu nadaljnjega pisnega obvestila generalnega sekretarja ASEAN generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije, ki potrjuje, da je Malezija zaključila svoje postopke za ratifikacijo, sprejetje ali odobritev tega sporazuma.
2. Po podpisu tega sporazuma in do začetka njegove veljavnosti za Malezijo:
 - (a) se vsi predhodni sporazumi ali ureditve o storitvah zračnega prevoza med državami članicami EU in Malezijo ter med Unijo in Malezijo, ki so bili podpisani ali sklenjeni pred podpisom Sporazuma, še naprej uporabljajo in se ne spreminjajo ter
 - (b) se med državami članicami EU in Malezijo ali med Unijo in Malezijo ne sklenejo novi sporazumi ali ureditve o storitvah zračnega prevoza, razen za izpolnitev omejenih in nujnih potreb v izjemnih okoliščinah ter brez poseganja v njihove ustrezne nacionalne zakone in druge predpise. Unija ali zadevna država članica EU obvesti druge pogodbenice o vseh takih novih sporazumih ali ureditvah o storitvah zračnega prevoza.

ČLEN O

Pregled napredka

Skupni odbor vsako leto pregleda napredek pri izvajanju členov te priloge na podlagi poročila zadevnih držav članic ASEAN.

Съставено в Бали, Индонезия на седемнадесети октомври две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Bali, Indonesia, el diecisiete de octubre de dos mil veintidós.

Na Bali, Indonésie, dne sedmnáctého října dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Bali, Indonesien, den syttende oktober to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Bali, Indonesien, am siebzehnten Oktober zweitausendzweiundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne teise aasta oktoobrikuu seitsmeteistkümnendal päeval, Balil, Indoneesias.

Έγινε στο Μπαλί της Ινδονησίας, στις δέκα εφτά Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Bali, Indonesia, on the seventeenth day of October in the year two thousand and twenty two.

Fait à Bali, Indonésie, le dix-sept octobre deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh i mBaile, an Indinéis, an seachtú lá déag de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche agus a dó.

Sastavljeno na Baliju, Indonezija, sedamnaestog listopada godine dvije tisuće dvadeset druge.

Fatto a Bali, Indonesia, addì diciassette ottobre duemilaventidue.

Bali, Indonēzija, divi tūkstoši divdesmit otrā gada septiņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų spalio septynioliktą dieną Balyje, Indonezija.

Kelt Balin, Indonézia, a kétezer-huszonkettedik év október havának tizenhetedik napján.

Magħmul f'Bali, l-Indoneżja, fis-sbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tnejn u għoxrin.

Gedaan te Bali, Indonesië, zeventien oktober tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono na Bali, Indonezja dnia siedemnastego października roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Bali, Indonésia, em dezassete de outubro de dois mil e vinte e dois.

Întocmit la Bali, Indonezia, la șaptesprezece octombrie două mii douăzeci și doi.

Na Bali, Indonézia, sedemnásteho októbra dvetisícdvadsaťdva.

Na Baliju, Indonezija, sedemnajstega oktobra dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Balissa Indonesiassa seitsemäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Bali, Indonesien den sjuttonde oktober år tjugohundratjugotvå.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



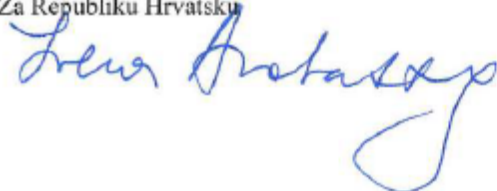
Por el Reino de España



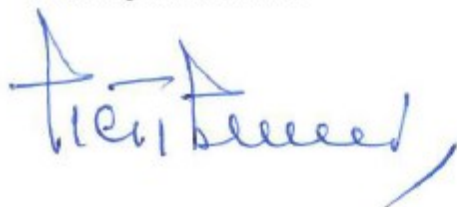
Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

Milovan Jancić

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Andrzej Siciński

Pela República Portuguesa

António Costa

Pentru România

Robert

Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

For the Government of Brunei Darussalam

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized 'O' followed by a smaller 'm' and a dot.

For the Government of the Kingdom of Cambodia

A handwritten signature in blue ink, featuring a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

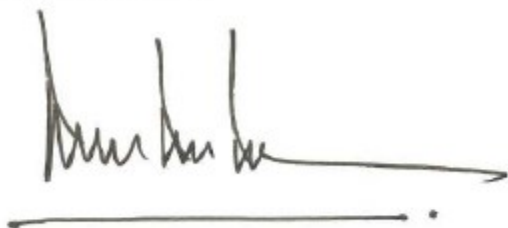
For the Government of the Republic of Indonesia

A handwritten signature in blue ink, appearing as a series of connected, slightly wavy lines.

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

A handwritten signature in blue ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

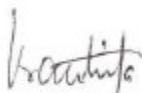
For the Government of Malaysia



For the Government of the Republic of the Union of Myanmar



For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

